

María José Corvo Sánchez

Bibliografía básica para el estudio de las lenguas extranjeras en la historia. Ejemplificación a través del alemán

1. Introducción

Al hablar de la enseñanza y el aprendizaje de una lengua extranjera, podemos partir de diferentes supuestos, entre los que destacan los tres siguientes: en primer lugar, las lenguas son difíciles de aprender y no menos difíciles de enseñar; en segundo lugar, se puede aprender a enseñarlas; por último, también se puede mejorar cómo enseñarlas de forma más eficaz e interesante aprendiendo del pasado porque, como nos recuerda Stern refiriéndose a la obra de Louis Gerard Kelly *25 Centuries of Language Teaching* (1969), en el pasado se ha producido "una gran cantidad de teorización, experimentación, innovación, debate y controversia con la esperanza de mejorar la práctica y de hacer de la enseñanza de idiomas una actividad más manejable, eficaz e interesante"¹ (Stern 1983, 1).

Wheeler toma las palabras de McCullough (2002, 89) para recordarnos que la indiferencia hacia la historia es propia de ignorantes y de ingratos (Wheeler 2013, 1)² y a continuación, siguiendo la argumentación de los historiadores, añade: "History can help to explain the current state of affairs [...] a person who knows no history is like an amnesiac, because he or she is missing a sense of earlier events and is therefore unable to distinguish between cause and effect" (Wheeler 2013, 2). Este autor habla de causas, de raíces y de pruebas y compara la historia con un laboratorio de experiencias pasadas que pueden ayudarnos a entender por qué la profesión de quienes nos dedicamos a enseñar lenguas extranjeras ha llegado donde está hoy.

Efectivamente, es necesario aprender de la historia de la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras (HEyALE), porque coloca en perspectiva el presente de esta disciplina y nos ayuda a entender mejor nuestra propia actualidad,

¹ Traducción propia del original inglés: "[...] a great deal of theorizing, experimentation, innovation, debate, and controversy has occurred in the hope of improving practice and of making language teaching more manageable, more effective, and more interesting".

² Las palabras de McCullough fueron: "Indifference to history isn't just ignorant; it's a form of ingratitude" (McCullough 2002, 89).

en la que solo puede creerse original quien no tiene memoria o, simplemente, ignora que conviene conocer mejor la historia para perfeccionar el oficio y la labor del maestro de lenguas o profesor de idiomas (Corvo 2011b, 388). En 1983, Stern lo expresaba así: "Through studying the history of language teaching we can gain perspective on present-day thought and trends and find directions for future growth" (Stern 1983, 76). Unos años antes Renzo Titone se había expresado también en este sentido, a favor de la revisión de las teorías y de las prácticas del pasado por parte del profesorado de idiomas, pues este conocimiento redundaba en la comprensión de las teorías y prácticas presentes y ayuda a tener una actitud más crítica frente a los problemas y soluciones modernos:

History gives us perspective [...] past experiences can illustrate present trends in teaching [...] History offers us a criterion. The historically-informed language teacher can adopt a more critical attitude vis-à-vis modern problems and solutions. He will have greater resourcefulness in finding and trying out solutions; he will not fall into naive repetition of outmoded procedures and unsuccessful attempts. (Titone 1968, 2).

Con esta reflexión inicial, este trabajo aboga por una mayor formación en la HEyALE por parte del profesorado de idiomas y ofrece un muestrario de fuentes de información en esta disciplina, tomando como ejemplo el ámbito del alemán como lengua extranjera (AcLE). El alemán es una lengua difícil de aprender y también de enseñar, y para esto último, sin duda, el pasado se nos presenta como un amplísimo espacio de aprendizaje, en el que es mucho lo que podemos aprender a partir de lo que se ha hecho y dicho antes sobre aspectos tanto teóricos como prácticos de la enseñanza de esta lengua.

Con el calificativo de "básico", recogido en el título de este trabajo, debe entenderse que la intención última es ofrecer un muestrario ilustrativo representativo, que no riguroso, de trabajos que puedan servir de orientación a quien se inicie en el estudio de las lenguas extranjeras en la historia y, en especial, a quien lo haga desde el ámbito del alemán. Por ello, aquí no interesan las fuentes primarias, a las que se recurre para conocer de primera mano el trabajo de los autores, sino los estudios generales y otras fuentes secundarias básicas que nos permiten acceder al resultado de las investigaciones tanto sobre aspectos generales, como particulares, relacionados con las obras originales, los autores, etc.

Existen distintos tipos de obras que pueden consultarse para iniciarse en el estudio de una lengua extranjera en la historia. En este trabajo, interesado principalmente por el de la alemana, el material se presenta en cuatro grupos diferenciados, atendiendo a la temática y a la forma según los casos. Los dos primeros están relacionados temáticamente, si bien se diferencian por el grado de implicación con el alemán. El primer grupo está formado por historias generales de la enseñanza de lenguas extranjeras, obras esenciales para adentrarse de forma global en la HEyALE de Europa, que es el marco común para las historias

particulares de las lenguas modernas europeas, como es el caso de la que nos ocupa. El segundo presenta historias particulares, focalizadas o no en la historia del AcLE. El tercero está dedicado a los repertorios de obras y autores, principalmente, que en algunos casos son inventarios de fuentes primarias y secundarias, e incluye un pequeño grupo con ejemplos de repertorios bibliográficos y bio-bibliográficos y de diccionarios electrónicos. Los trabajos presentados en estos tres grupos son extensos, característica que no comparten con los presentados en el cuarto y último grupo, el dedicado a otros estudios de menor extensión.

Todos coinciden en ser trabajos historiográficos especializados que, de modo más o menos directo, permiten aprender sobre la enseñanza y aprendizaje del alemán como lengua extranjera en el pasado. La mayoría de ellos —salvo los específicamente focalizados en el alemán—, también son válidos para aprender sobre otras lenguas y, en especial, sobre la española, tratada de forma preferente a través de ejemplos representativos para facilitar la consulta en esta lengua. Las referencias completas de todos los trabajos citados se recogen en el apartado final de la bibliografía.

Antes de empezar, no obstante, es pertinente explicar que el concepto de "lengua extranjera" manejado aquí es el de "lengua que se enseña y aprende como lengua extranjera", entendiendo con ello una lengua ajena a la persona interesada en aprenderla y a su comunidad natural o de origen, por lo que esta tiene que ser aprendida para poder ser utilizada como medio de comunicación. Generalmente esto ocurre dentro de un proceso de enseñanza-aprendizaje o de autoaprendizaje más o menos formal, para el que suele ser imprescindible el uso de métodos, libros, manuales, etc. Lo más frecuente es que se enseñe y aprenda dentro de un proceso de escolarización formal, en el que su enseñanza suele tener lugar a través de una disciplina programada en el contexto del aula, donde se aprende con la ayuda de un profesorado especializado y el auxilio de un material, que generalmente incluye reglas gramaticales y de pronunciación, memorización y práctica de vocabulario, paradigmas de conjugación y, como sucede en el caso del alemán, por ejemplo, también de declinación, ejemplos, ejercicios de gramática y vocabulario, diálogos, textos de lectura, etc. Este concepto es aplicable a las diferentes casuísticas de las lenguas extranjeras que se han aprendido como tales a lo largo de la historia³.

2. Historias generales

Stern (1983) dedica las páginas 75-96 de su obra a la revisión de una selección de obras generales dedicadas a la HEyALE, que él presenta atendiendo a una

³ Definición terminológica desarrollada a partir de Corvo (2002, 20-23); compárese también con Corvo (2004, 93-95) y (2011b, 17-20).

doble clasificación: las que ofrecen un tratamiento cronológico desde la Antigüedad hasta la actualidad y las que ofrecen un tratamiento temático. Desde la perspectiva actual, podemos seguir diciendo que los trabajos más notables con los que contamos sobre una HEyALE amplia y alejada de la mitificación de los métodos⁴ abordan la cuestión principalmente desde estas dos diferentes perspectivas: la cronológica y la temática.

La consulta de estos trabajos globales resulta interesante para toda aquella persona que quiera conocer las tradiciones derivadas de Grecia, ya sea desde una perspectiva general como particular, pues la HEyALE de Europa es el marco común sobre el que se han desarrollado las historias particulares de las lenguas modernas de Europa "como extranjeras", como es el caso del AcLE, que es la que interesa aquí.

El desarrollo cronológico es el seguido en el siguiente grupo de interesantísimos trabajos, recogidos en orden cronológico de aparición: *Teaching foreign languages: An historical sketch* (1968) and *Cinque millenni di insegnamento delle lingue* (1986) de Renzo Titone; *Histoire des Méthodologies de l'enseignement des langues* (1988) de Christian Puren; *Évolution de l'enseignement des langues: 5000 ans d'histoire* (1993) de Claude Germain; *Kleine Geschichte des Fremdsprachenlerners* (2005) de Werner Hüllen, la serie de diez artículos publicados por María José Corvo Sánchez entre los años 2004 y 2013⁵ y *Language Teaching Through the Ages* (2013) de Garon Wheeler —"an 'anecdotal' history: it covers the main points of the last five thousand years by focusing on people and events that I find both relevant and interesting" (Wheeler 2013, xiii)—.

Desde el ámbito del alemán, las contribuciones de Hüllen y Corvo destacan de forma particular en este conjunto y por dos razones bien distintas. La primera —"somewhat rash in its documentation and conclusions" (Schröder 2018, 29)—, porque a partir del siglo XVIII se ocupa de las lenguas extranjeras en el territorio alemán; la segunda es una introducción a la HEyALE en Europa desde la Antigüedad hasta nuestros días —"eine allgemeine und Ländergrenzen übergreifende Einführung in die Geschichte des Fremdsprachenunterrichts in Europa von der Vorzeit und der klassischen Antike bis in die Gegenwart" (Kemmler 2019, 4)— que trata la situación del alemán de forma preferente en el conjunto de las lenguas modernas a través de muchos de los ejemplos y datos aportados y, especialmente, a partir del siglo XIX.

⁴ Idea tratada en Corvo 2021.

⁵ Redactados como material de apoyo para el curso "Enseñanza de lenguas extranjeras en la historia", impartido en diferentes programas de doctorado y másteres de la Universidad de Vigo entre los años 2003 y 2015. El conjunto recoge una introducción general de la HEyALE en Europa, si bien incompleta, pues en la segunda fase, a partir del siglo XVII, no cubre la enseñanza de las lenguas clásicas, adaptándose al interés de un alumnado más inclinado hacia el devenir histórico de las lenguas modernas del occidente europeo.

El desarrollo temático es el seguido por Louis Gerard Kelly en su obra *25 Centuries of Language Teaching* (1969), a la que se hacía referencia anteriormente en las líneas introductorias de este trabajo. Basándose en el marco conceptual de Mackey (1965), como nos recuerda Stern (1983, 81), Kelly ofrece un estudio sistemático de diferentes aspectos, entre los que también se incluyen los cambios en los objetivos de la enseñanza de idiomas, la elección de las lenguas, el papel del profesor y la influencia de las ideas lingüísticas y psicológicas sobre la lengua y su aprendizaje, así como una revisión de más de mil obras de todos los tiempos, mostrando paralelismos históricos con muchas de nuestras prácticas actuales:

For example, pattern drill has forerunners in substitution tables in the teaching grammars of the sixteenth and seventeenth century. Dialogue, a popular form of text presentation in recent decades, was 'in constant use in the language classroom right through the history of language teaching' (Kelly 1969:120). [...] the role of translation, composition, and reading as well as the teaching of grammar, vocabulary, and pronunciation. He has also investigated changes in the objectives of language teaching, the choice of languages, the role of the teacher and the influence of linguistic and psychological ideas on language and language learning. (Stern 1983, 80-81)

Dentro del conjunto formado por estas historias generales y globales, igualmente resultan de interés también otras que limitan el desarrollo histórico a un periodo o a un intervalo de tiempo concreto. Tal es el caso de las dos siguientes de Jean-Antoine Caravolas: *La didactique des langues. Précis d'histoire I 1450-1700* (1994) y *Histoire de la didactique des langues au siècle des Lumières: précis et anthologie thématique* (2000).

3. Historias particulares

Como historias particulares se alude aquí a un conjunto de obras muy variado que, de forma general, pueden agruparse atendiendo a la siguiente diferenciación básica: las que están focalizadas en la historia de la enseñanza y aprendizaje de la lengua particular de nuestro interés, es decir, el AcLE, y las que no lo están.

3.1 Focalizadas en la historia del AcLE

Schröder (2018) se refiere a la investigación desarrollada por Helmut Glück (2002, 2013) para llamar la atención al hecho de que la historiografía de la enseñanza y el aprendizaje del alemán con este tipo de publicaciones ha resurgido en las últimas décadas como disciplina académica: "With the voluminous and thoroughly researched publications of Helmut Glück (2002, 2013) the historiography

of the teaching and learning of German has re-emerged as an academic discipline" Schröder (2018, 28).

Las obras de Glück referidas son *Deutsch als Fremdsprache in Europa vom Mittelalter bis zur Barockzeit* (2002) y *Die Fremdsprache Deutsch im Zeitalter der Aufklärung, der Klassik und der Romantik. Grundzüge der deutschen Sprachgeschichte in Europa* (2013). Ambas se ocupan del AcLE en Europa, si bien abarcando diferentes momentos de la historia: la primera desde la Edad Media hasta el Barroco y la segunda durante la Ilustración, el Clasicismo y el Romanticismo.

Estas obras muestran la tendencia general de las historias particulares focalizadas en el AcLE con las que contamos en la actualidad; en general, son obras cuyo interés principal es la historia de la enseñanza y aprendizaje del AcLE en un territorio y periodo de tiempo concretos.

Junto a las obras de Glück, se recogen a continuación en orden cronológico de aparición otras muchas, que además de ser piezas fundamentales en la HEyALE, muestran el interés despertado por la investigación sobre la historia del AcLE en particular en Europa: *100 Jahre Deutsch als Fremdsprache in Frankreich und England: eine vergleichende Studie von Methoden, Inhalten und Zielen* (1999) de Anke Wegner —un estudio comparativo de la historia del AcLE en Francia e Inglaterra en el siglo XX (Smith & MacLelland, 2018: 4)—, *Deutsch als Fremdsprache in Europa vom Mittelalter bis zur Barockzeit* (2002) de Helmut Glück, *Deutsch lernen in den polnischen Ländern vom 15. Jahrhundert bis 1918. Eine teilkommentierte Bibliographie* (2007) de Helmut Glück y Konrad Schröder, *Deutschlernen in Russland und in den baltischen Ländern vom 17. Jahrhundert bis 1941. Eine teilkommentierte Bibliographie* (2009) de Helmut Glück e Yvonne Pörzgen, *Deutsch als Fremdsprache in Polen. Sprachlehrbücher aus dem 16. bis 18. Jahrhundert* (2011) de Rentat Budziak, *Die Fremdsprache Deutsch im Zeitalter der Aufklärung, der Klassik und der Romantik. Grundzüge der deutschen Sprachgeschichte in Europa* (2013) de Helmut Glück, *Die deutsche Sprache in Frankreich. Band 1: Von den Anfängen bis 1830* (2013) de Paul Lévy —traducido por Barbara Kaltz—, *German Through English Eyes. A History of Language Teaching and Learning in Britain 1500 —2000* (2015) de Nicola McLelland, *Die deutsche Sprache in Frankreich. Band 2: Von 1830 bis 1944* (2016) de Paul Lévy —traducido por Barbara Kaltz—, *Deutsch im Baltikum. Eine annotierte Forschungsbibliographie* (2016) de Ineta Balode y Dzintra Lele-Rozentale —con la colaboración de Reet Bender y Manfred von Boetticher—, *Deutschlernen in Spanien und Portugal. Eine teilkommentierte Bibliographie von 1502 bis 1975* (2018), editado por Bernd Marizzi, Maria Teresa Cortez y María Teresa Fuentes Morán, y *Die frühesten portugiesischen Deutschlehrwerke (1863-1926)* (2019a) y *Die 'Grammatik-Übersetzungsmethode' in den ältesten portugiesischen Deutschlehrwerken* (2019b) de Rolf Kemmler.

Dentro del conjunto de las historias particulares también resultan de interés otro tipo de obras centradas en ofrecer una imagen de la enseñanza de la lengua en un intervalo de tiempo reducido. Así, por ejemplo, las dos siguientes recogen preocupaciones teóricas y prácticas y ofrecen la visión de la didáctica del alemán en la década de los noventa del siglo pasado para un público adulto: *Deutsch als Fremdsprache – Eine Didaktik* (1999) de Günther Storch, quien bajo la consideración de que los libros de texto son la expresión de una época histórica concreta (Storch 1999, 13), adopta una perspectiva general al servirse para sus ejemplificaciones de diferentes manuales empleados en la época para la enseñanza del AcLE en el ámbito internacional; y la obra *Perspectivas actuales en la enseñanza del alemán como lengua extranjera en España* (1999) coordinada por Clara Ubieto Artur, en la que se adopta una perspectiva particular para ofrecer un recorrido por el panorama de la enseñanza del alemán en España en aquellos años (Ubieto 1999, 5).

3.2 No focalizadas en la historia del AcLE

La consulta de la siguiente muestra, dentro del enorme y variado conjunto de obras especializadas que podrían referirse aquí, también puede resultar reveladora. La implicación del alemán en ellas se presenta de formas muy variadas.

La ejemplificación se limita a las cuatro temáticas siguientes: (1) las historias particulares de las lenguas en un territorio determinado, (2) las de un determinado aspecto lingüístico de las lenguas, (3) las de los métodos de enseñanza, tanto generales como particulares, y (4) los estudios conjuntos o colectivos de corte histórico en los que también encontramos aportaciones sobre el AcLE. Como en ocasiones anteriores, los ejemplos seleccionados se presentan en orden cronológico de aparición.

- (1) Algunos ejemplos en España: *La enseñanza del inglés en España: desde la Edad Media hasta el siglo XIX* (1961) de Sofía Martín Gamero, *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera* (1992) de Aquilino Sánchez Pérez, *La enseñanza del francés en España hasta 1850. ¿Con qué libros aprendían francés los españoles?* (2008) de Gonzalo Suárez Gómez —tesis doctoral defendida en 1956—, *Two Centuries of English Language Teaching and Learning in Spain: 1769-1970* (2019) de Alberto Lombardero Caparrós⁶.

⁶ Tanto en este grupo (1) como en el siguiente (2) el papel del alemán se encuadra de manera general en el contexto de la producción de material plurilingüe, en el que generalmente lo encontramos en combinación con otras lenguas.

- (2) *Contributi alla storia della lessicografia italo-spagnola dei secoli XVI e XVII* de Annamaria Gallina (1959) y *Der Spanisch Liebende Hochdeutscher. Spanischgrammatiken in Deutschland im 17. und frühen 18. Jahrhundert* (2000) de Katrin Wippich-Rohácková.
- (3) *Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues* (1988) de Christian Puren, *Los métodos en la enseñanza de idiomas* (1997) de Aquilino Sánchez Pérez y *Modern Language Teaching: The Reform Movement* (2002) de Anthony P. R. Howatt y Richard Smith.
- (4) Estudios de casos presentados en orden cronológico en trabajos conjuntos o colectivos resultantes de proyectos editoriales singulares, concebidos a partir de la celebración de congresos, del desarrollo de proyectos de investigación, etc. especializados en historiografía lingüística. Por ejemplo, el volumen *History of Linguistics 2014: selected papers from the 13th International Conference on the History of the Language Sciences (IHoLS XIII)* (2016), editado por Carlos Assunção *et al.* y que interesa en el contexto del AcLE por la contribución seleccionada sobre el siglo XVII "Study of the dialogues in the *Sprachbücher* by Juan Ángel de Zumaran (fl. 1617-1634)" de María José Corvo Sánchez. Un ejemplo más reciente dentro del contexto más específico de la HEyALE lo encontramos en la publicación de la serie *The History of Language Learning and Teaching* editada por Nicola McLelland y Richard Smith, que en los volúmenes segundo (2018b) y tercero (2018c), respectivamente, incluye las dos aportaciones siguientes sobre el ámbito alemán: "An overview of the history of German language learning and teaching in the Iberian Peninsula, with particular focus on textbooks for German as a language for special purposes (LSP) in Spain", de Bernd Marizzi y "The other in the history of German-language teaching: England and France, 1900-2000" de Anke Wegner.

4. Repertorios bibliográficos y bio-bibliográficos y diccionarios electrónicos

Estos estudios tratan la historia de la lingüística, de la enseñanza de las lenguas, de las gramáticas, de los diccionarios, de los profesores, etc. y resultan muy interesantes también para quien esté interesado en la historia de la enseñanza del AcLE, independientemente de que esta lengua sea considerada de manera singular o bien plural, esto es, en combinación con otras, como sucede, por ejemplo, en los inventarios de fuentes primarias y secundarias imprescindibles dentro del contexto de la lingüística y de la filología española: la *Bibliografía cronológica*

de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español (BICRES), publicada en cinco volúmenes por Hans-Joseph Niederehe y Miguel Ángel Esparza Torres entre los años 1994 y 2012, y la *Bibliografía Temática de Historiografía Lingüística Española (BiTe)* (2008), compilada por Miguel Ángel Esparza Torres —en colaboración con Elena Battaner Moro, Vicente Calvo Fernández, Adrián Álvarez Fernández y Susana Rodríguez Barcia—, a los que muchos años antes había precedido la interesante *Biblioteca histórica de la filología castellana* (1893) de Cipriano Muñoz y Manzano, conde de la Viñaza.

En el contexto español contamos también con obras centradas en otras lenguas extranjeras, de interés también para el AcLE⁷, como el *Diccionario de historia de la enseñanza del francés en España (siglos XVI-XX)* (2016), material electrónico editado por Juan Francisco García Bascuñana.

Dentro del contexto alemán contamos, por ejemplo, con las dos obras siguientes: *Biographisches und bibliographisches Lexikon der Fremdsprachenlehrer des deutschsprachigen Raumes, Spätmittelalter bis 1800* (1989-95), un estudio bio-bibliográfico de Konrad Schröder sobre los maestros de lenguas extranjeras en el territorio alemán durante el periodo comprendido entre el final de la Edad Media y el año 1800; y *Bibliographie der deutschen Grammatiken und Orthographielehren* (1997), una bibliografía de gramáticas y de ortografías de Claudine Moulin-Fankhänel.

Por último, dos ejemplos muy interesantes en el contexto internacional son *Bibliographisches Handbuch der Sprachwörterbücher. Ein internationales Verzeichnis von 5000 Wörterbüchern der Jahre 1460-1958 für mehr als 500 Sprachen und Dialekte* (1958) de Wolfram Zaunmüller y *Lexicon Grammaticorum. Who's Who in the History of World Linguistics* (1996), editado por Harro Stammerjohann.

5. Otros estudios de menor extensión

Se hace referencia aquí a trabajos de menor extensión, como son los artículos de revistas y los capítulos de libros y de actas de congresos. De forma general, los trabajos más interesantes bajo el prisma de la HEyALE se encuentran, lógicamente, en las publicaciones especializadas que aúnan el interés por la historiografía y la didáctica de lenguas extranjeras; no obstante, también es posible encontrarlos en otro tipo de publicaciones⁸.

⁷ Sobre esta lengua en particular, ya tuvimos ocasión de conocer en el apartado 3.1. la obra *Deutschlernen in Spanien und Portugal [...]* (Marizzi et al. 2018), una bibliografía parcialmente comentada o anotada de obras publicadas entre los años 1502 y 1975.

⁸ Fuera del ámbito historiográfico especializado, resulta llamativa la proliferación de estudios sobre la "historia de los métodos", cuestión aludida anteriormente. También es importante

Los ejemplos que se recogen a continuación son solo una muestra del enorme y variado conjunto de trabajos que podrían referirse en este apartado. Está limitada a un número representativo de casos relacionados de forma directa o indirecta con el contexto alemán y a algunos de los tipos de obras tratadas en los apartados anteriores; las excepciones son los tipos recogidos en 3.2. (1) y 4., sobre los que volveremos más adelante.

En primer lugar, dentro de las historias generales destaca el estudio que sobre la HEyALE presenta William Francis Mackey en el intervalo de páginas 141-151 de su obra *Language Teaching Analysis* (1965). Su importancia radica en ser la primera de las historias generales escritas sobre la HEyALE que vinieron después y que se han recogido más arriba en el apartado segundo. Un ejemplo mucho más actual es "Histories of language learning and teaching in Europe" (2018) de Richard Smith y Nicola McLelland, que recoge la presentación editorial del número 46:1 de la revista *The Language Learning Journal*, un número especial dedicado a la HEyALE en determinados países o regiones de Europa (Smith & McLelland 2018, 1).

En el contexto de las lenguas extranjeras en un país o región de Europa destacan, por ejemplo, los trabajos "Eight hundred years of modern language learning and teaching in the German-speaking countries of central Europe: a social history" (2018) de Konrad Schröder sobre las lenguas extranjeras en una región de Europa y "The history of language learning and teaching in Britain" (2018) de Nicola McLelland.

Algunos ejemplos sobre la historia particular del alemán tanto en Europa, como fuera de Europa son: *The teaching of German in the United States from Colonial Times to the Present* (1964) de Edwin H. Zeydel, "The History of German as a Foreign Language in Europe" (2014) de Helmut Glück —una breve revisión histórica del AcLE en Europa desde la Edad Media hasta el año 1800 sobre quiénes y cómo se aprendió el alemán en el pasado, prestando especial atención además al desarrollo de los manuales de lenguas en tres zonas lingüísticas diferentes: Italia, Bohemia y Rusia—, *Historia de los métodos de enseñanza del alemán en España* (2002) —de 27 páginas, que recoge una colección de libros presentados en una exposición celebrada dentro del marco del IV Congreso Nacional de la Federación de Asociaciones de Germanistas en España (FAGE), celebrado en Santiago de Compostela los días 26-28 de septiembre de 2002— y "An overview of the history of German language learning and

recordar que en algunos casos, bajo el genérico "lenguas extranjeras" realmente lo que se recoge es un estudio focalizado en la lengua inglesa, como es el siguiente, por ejemplo: "The teaching of foreign languages in Europe: A historical perspective on foreign language teaching in Spain" (2002) de María del Mar Viña Rouco, derivado de la investigación derivada de su tesis doctoral *La enseñanza de las lenguas vivas en España (1800-1936), con especial referencia a la lengua inglesa* (2000, USC).

teaching in the Iberian Peninsula, with particular focus on textbooks for German as a language for special purposes (LSP) in Spain" (2018) de Bernd Marizzi y "The other in the history of German-language teaching: England and France, 1900-2000" de Anke Wegner⁹.

Un ejemplo sobre un determinado aspecto lingüístico de las lenguas es el trabajo "Breve Historia de la Lexicografía bilingüe española y alemana hasta el siglo XIX" (2008b) de María José Corvo Sánchez.

Dentro del conjunto de los métodos de enseñanza, un ejemplo es "The importance of the 'method Gaspey-Otto-Sauer' amongst the earliest Portuguese textbooks of the German language" (2019) de Rolf Kemmler y M.^a José Corvo Sánchez.

Y un último ejemplo dentro de los estudios conjuntos o colectivos de corte histórico lo encontramos en la aportación "El foco alemán: Gramáticas y otros libros para extranjeros (1700-1835)" (2011c) de M.^a José Corvo Sánchez.

6. Conclusiones

Como se ha podido ver, existen muchas y diferentes propuestas para introducirse en el estudio de la HEyALE. De forma particular, los interesados en el ámbito del alemán, pueden hacerlo a través de una gran variedad de estudios con diferentes grados de implicación en esta lengua. Y pueden hacerlo a través de trabajos más o menos extensos, que incluyen una variada tipología —libros, compendios biográficos y bibliográficos, diccionarios electrónicos, tesis doctorales, capítulos de libros, contribuciones a congresos y artículos de revistas— y que también ilustran el creciente interés formador e investigador en el ámbito lingüístico historiográfico de las últimas décadas.

Este trabajo recoge una muestra representativa de las historias que ya están contadas; una vez conocidas, cómo adentrarse en el estudio de la HEyALE depende solo del interés particular de cada cual.

Observando el conjunto de las historias generales, resulta evidente decir que el desarrollo cronológico es el seguido por la mayoría de los autores. Son trabajos fundamentales y, en su mayoría, muy extensos. La excepción es la exposición recogida por Mackey en el intervalo de páginas 141-151 de su obra de 1965, que destaca por ser el primer desarrollo histórico con el que contamos, inspirador de muchos de los que siguieron después. Y un caso excepcional es el trabajo de Corvo (2004-2013), concebido desde sus inicios como una serie de artículos. Todos ellos son interesantes, independientemente de que uno se interese por la historia de la enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera de forma particular, pues informan sobre el contexto europeo, marco común sobre el

⁹ Véase en 3.2. (4).

que se desarrollan las historias particulares de la enseñanza de las lenguas modernas de Europa.

Los interesados por el alemán, específicamente, contamos con trabajos específicos que, en algunos casos, son publicaciones de tesis doctorales, como son los casos citados de Corvo (2003, 2011b) y Kemmler (2019a, 2019b), por ejemplo. El grupo de trabajos focalizados en el AcLE está formado por obras cuyo interés principal es la historia del AcLE en un territorio y durante un periodo de tiempo concretos. Son piezas fundamentales en la historia de la enseñanza de las lenguas extranjeras tanto dentro como fuera de Europa, que configuran un interesante conjunto en el que predominan las bibliografías comentadas y los trabajos realizados dentro de la serie especializada *Fremdsprachen in Geschichte und Gegenwart* de la editorial Harrassowitz.

Las aportaciones recogidas en los restantes grupos también ilustran el interés por el AcLE, aunque, como hemos visto, la implicación de esta lengua en ellos es muy variada. En el caso de los trabajos de menor extensión, dos tipos de trabajos han quedado sin cubrir: los recogidos en 3.2. (1) y 4. En el primer caso, por tratarse de estudios que, debido a su corta extensión, poca o nula atención prestan al alemán. El segundo caso queda ahora representado con este trabajo.

Referencias bibliográficas

- Assunção, Carlos & Fernandes, Gonçalo & Kemmler, Rolf (eds.). 2016. *History of Linguistics 2014: selected papers from the 13th International Conference on the History of the Language Sciences (ICHoLS XIII), Vila Real, Portugal, 25-29 August 2014*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Balode, Ineta & Lele-Rozentale, Dzintra. 2016. *Deutsch im Baltikum. Eine annotierte Forschungsbibliographie*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Budziak, Renata. 2011. *Deutsch als Fremdsprache in Polen. Sprachlehrbücher aus dem 16. bis 18. Jahrhundert*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Caravolas, Jean-Antoine. 1994. *La didactique des langues. Précis d'histoire I. Anthologie I. A l'ombre de Quintilien*. Tübingen: Gunter Narr.
- Caravolas, Jean-Antoine. 2000. *Histoire de la didactique des langues au siècle des Lumières: précis et anthologie thématique*. Tübingen: Gunter Narr.
- Corvo Sánchez, María José. 2003. *Juan Ángel de Zumaran: un maestro de lenguas español entre los alemanes en el siglo XVII. Una aportación a la historia de la enseñanza de lenguas extranjeras*. Tesis doctoral. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Corvo Sánchez, María José. 2004. "Historia y tradición en la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras en Europa (I): Antigüedad". En: *Babel Afial: Aspectos da Filología Inglesa e Alemá* 13, 93-110.
- Corvo Sánchez, María José. 2005. "Historia y tradición en la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras en Europa (II): Antigüedad clásica – Grecia". En: *Babel Afial: Aspectos da Filología Inglesa e Alemá* 14, 175-188.

- Corvo Sánchez, María José. 2006. "Historia y tradición en la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras en Europa (III): Roma". En: *Babel Afiat: Aspectos da Filoloxía Inglesa e Alemá* 15, 43-64.
- Corvo Sánchez, María José. 2007. "Historia y tradición en la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras en Europa (IV): Edad Media – La enseñanza del latín". En: *Babel Afiat: Aspectos da Filoloxía Inglesa e Alemá* 16, 151-178.
- Corvo Sánchez, María José. 2008a. "Historia y tradición en la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras en Europa (V): Edad Media – Las otras lenguas, vernáculos, sapienciales y religiosas". En: *Babel Afiat: Aspectos da Filoloxía Inglesa e Alemá* 17, 233-252.
- Corvo Sánchez, María José. 2008b. "Breve Historia de la Lexicografía bilingüe española y alemana hasta el siglo XIX". En: Bruña, Manuel (coord.), *Lexicografía bilingüe y plurilingüe del español (siglos XV-XIX)*, monográfico de la revista *Philologia Hispalensis* XXII, 113-139.
- Corvo Sánchez, María José. 2009. "Historia y tradición en la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras en Europa (VI): Edad Moderna – La reforma humanística de la lengua latina y de su enseñanza". En: *Babel Afiat: Aspectos da Filoloxía Inglesa e Alemá* 18, 207-243.
- Corvo Sánchez, María José. 2010. "Historia y tradición en la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras en Europa (VII): Edad Moderna – Las lenguas nacionales". En: *Babel Afiat: Aspectos da Filoloxía Inglesa e Alemá* 19, 151-181.
- Corvo Sánchez, María José. 2011a. "Historia y tradición en la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras en Europa (VIII): Siglos XVII y XVIII – La enseñanza moderna y las tradiciones nacionales". En: *Babel Afiat: Aspectos da Filoloxía Inglesa e Alemá* 20, 63-191.
- Corvo Sánchez, María José. 2011b. *Juan Ángel de Zumaran: maestro de lenguas extranjeras en el siglo XVII. Una aportación a la historia de la enseñanza de lenguas extranjeras*. Tesis doctoral revisada. Saarbrücken: Editorial Académica Española (LAP LAMBERT Academic Publishing GmbH & KG).
- Corvo Sánchez, María José. 2011c. "El foco alemán: Gramáticas y otros libros para extranjeros (1700-1835)". En: Gómez Asencio, José J. (dir.), *El castellano y su codificación gramatical. Vol. III. De 1700 a 1835*. Burgos: Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, 327-345.
- Corvo Sánchez, María José. 2012. "Historia y tradición en la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras en Europa (IX): siglo XIX, hacia el presente de la didáctica de lenguas modernas". En: *Babel Afiat: Aspectos da Filoloxía Inglesa e Alemá* 21, 137-166.
- Corvo Sánchez, María José. 2013. "Historia y tradición en la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras en Europa (X): siglos XX y XXI, desde el pasado más reciente hasta la actualidad". En: *Babel Afiat: Aspectos da Filoloxía Inglesa e Alemá* 22, 195-221.
- Corvo Sánchez, María José. 2016. "Study of the dialogues in the *Sprachbücher* by Juan Ángel de Zumaran (fl. 1617-1634)". En: Assunção, Carlos & Fernandes, Gonçalo & Kemmler, Rolf (eds.), *History of Linguistics 2014: selected papers from the 13th International Conference on the History of the Language Sciences (ICHoLS XIII), Vila Real, Portugal, 25-29 August 2014*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 125-137.
- Corvo Sánchez, María José. 2021. "Grammar Translation Method? Why a history of the methods? Considerations from a Spanish perspective". En: Klippel, Friederike & Kemmler, Rolf (eds.), *Language & History, Issue 3: The Reform Movement and the Grammar-Translation Method*, Vol. 64, 204-220. DOI: 10.1080/17597536.2021.1996086
- Esparza Torres, Miguel Ángel et al. (comps.). 2008. *Bibliografía Temática de Historiografía Lingüística Española: Fuentes secundarias (BiTe)*. Hamburgo: Helmut Buske Verlag.

- Esparza Torres, Miguel Ángel & Niederehe, Hans-Josef. 2012. *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español (BICRES IV). Desde el año 1801 hasta el año 1860*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Esparza Torres, Miguel Ángel & Niederehe, Hans-Josef. 2012. *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español (BICRES V). Desde el año 1861 hasta el año 1899*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Gallina, Annamaria. 1959. *Contributi alla storia della lessicografia italo-spagnola dei secoli XVI e XVII*. Firenze: Leo Olschki-Editore.
- García Bascuñana, Juan Francisco (ed.). 2016. *Diccionario de historia de la enseñanza del francés en España (siglos XVI-XX)*. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili. Disponible en <www.grelinap.recerca.urv.cat/ca/projectes/diccionario-historia-ensenanza-frances-espana> [Fecha de consulta: 24/01/2021].
- Germain, Claude. 1993. *Évolution de l'enseignement des langues: 5000 ans d'histoire*. Paris: CLE international.
- Glück, Helmut. 2002. *Deutsch als Fremdsprache in Europa vom Mittelalter bis zur Barockzeit*. Berlin: de Gruyter.
- Glück, Helmut. 2013. *Die Fremdsprache Deutsch im Zeitalter der Aufklärung, der Klassik und der Romantik. Grundzüge der deutschen Sprachgeschichte in Europa*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Glück, Helmut (aut.) & McLelland, Nicola (trad. y ed.). 2014. "The History of German as a Foreign Language in Europe". En: *Language & History* 57.1, 44-58. DOI: 10.1179/1759753614Z.00000000026
- Glück, Helmut & Pörzgen, Yvonne. 2009. *Deutschlernen in Russland und in den baltischen Ländern vom 17. Jahrhundert bis 1941. Eine teilkommentierte Bibliographie*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Glück, Helmut & Schröder, Konrad. 2007. *Deutsch lernen in den polnischen Ländern vom 15. Jahrhundert bis 1918. Eine teilkommentierte Bibliographie*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Howatt, Anthony P. R. & Smith, Richard (eds). 2002. *Modern Language Teaching: The Reform Movement*. London, New York: Routledge.
- Hüllen, Werner. 2005. *Kleine Geschichte des Fremdsprachenlernens*. Berlin: E. Schmidt.
- Kelly, Louis Gerard. 1969. *25 Centuries of Language Teaching*. Rowley: Newbury House Publishers.
- Kemmler, Rolf. 2019a. *Die frühesten portugiesischen Deutschlehrwerke (1863-1926)*. Vila Real: Centro de Estudos em Letras, Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro. Disponible en <<http://hdl.handle.net/10348/9050>>.
- Kemmler, Rolf. 2019b. *Die 'Grammatik-Übersetzungsmethode' in den ältesten portugiesischen Deutschlehrwerken*. Vila Real: Centro de Estudos em Letras, Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro. Disponible en <<http://hdl.handle.net/10348/9051>>.
- Kemmler, Rolf & Corvo Sánchez, María José. 2019. "The importance of the 'method Gaspey-Otto-Sauer' amongst the earliest Portuguese textbooks of the German language". En: *Language & History* 63.2, 1-19. DOI: 10.1080/17597536.2019.1649854
- Lévy, Paul. 2013. *Die deutsche Sprache in Frankreich. Band 1: Von den Anfängen bis 1830*. Traducido del francés y editado por Barbara Kaltz. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Lévy, Paul. 2016. *Die deutsche Sprache in Frankreich. Band 2: Von 1830 bis 1944*. Traducido del francés y editado por Barbara Kaltz. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Lombardero Caparrós, Alberto. 2019. *Two Centuries of English Language Teaching and Learning in Spain: 1769-1970*. Amsterdam: Amsterdam University Press.
- Mackey, William Francis. 1965. *Language Teaching Analysis*. London: Longman.

- Marizzi, Bernd. 2002. *Historia de los métodos de enseñanza del alemán en España*. Santiago de Compostela: Asociación Galega de Xermanistas.
- Marizzi, Bernd. 2018. "An overview of the history of German language learning and teaching in the Iberian Peninsula, with particular focus on textbooks for German as a language for special purposes (LSP) in Spain". En: McLelland, Nicola & Smith, Richard (eds.), *The History of Language Learning and Teaching. Vol. II 19th-20th Century Europe*. Cambridge: Legenda, 113-126.
- Marizzi, Bernd & Cortez, Maria Teresa Cortez & Fuentes Morán, María Teresa (eds.). 2018. *Deutschlernen in Spanien und Portugal. Eine teilkommentierte Bibliographie von 1502 bis 1975*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- Martín Gamero, Sofía. 1961. *La enseñanza del inglés en España: desde la Edad Media hasta el siglo XIX*. Madrid: Gredos.
- McCullough, David. 2002. "Why history?". En: *Reader's Digest*, diciembre, 86-89
- McLelland, Nicola. 2015. *German Through English Eyes. A History of Language Teaching and Learning in Britain 1500–2000*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- McLelland, Nicola. 2018. "The history of language learning and teaching in Britain". En: *The Language Learning Journal* 46.1, 6-16. DOI: 10.1080/09571736.2017.1382052
- McLelland, Nicola & Smith, Richard (eds.). 2018a. *The History of Language Learning and Teaching. Vol. I 16th-18th Century Europe*. Cambridge: Legenda.
- McLelland, Nicola & Smith, Richard (eds.). 2018b. *The History of Language Learning and Teaching. Vol. II 19th-20th Century Europe*. Cambridge: Legenda.
- McLelland, Nicola & Smith, Richard (eds.). 2018c. *The History of Language Learning and Teaching. Vol. III Across Cultures*. Cambridge: Legenda.
- Moulin-Fankhänel, Claudine. 1997. *Bibliographie der deutschen Grammatiken und Orthographielehren*. Heidelberg: Universitätsverlag C. Winter Heidelberg GmbH.
- Niederehe, Hans-Josef. 1994. *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español (BICRES). Desde los comienzos hasta el año 1600*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Niederehe, Hans-Josef. 1999. *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español (BICRES II). Desde el año 1601 hasta el año 1700*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Niederehe, Hans-Josef. 2005. *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español (BICRES III). Desde el año 1701 hasta el año 1800*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Puren, Christian. 1988. *Histoire des Méthodologies de l'enseignement des langues*. Paris: Nathan-CLÉ International.
- Sánchez Jiménez, David. 2010. "La enseñanza de lenguas extranjeras en el entorno europeo". Disponible en [este enlace](#).
- Sánchez Pérez, Aquilino. 1992. *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*. Madrid: SGEL (Sociedad General Española de Librería, S. A.).
- Sánchez Pérez, Aquilino. 1997. *Los métodos en la enseñanza de idiomas*. Madrid: Sociedad General Española de Librería SGEL (Sociedad General Española de Librería, S. A.).
- Schröder, Konrad. 1987-1999. *Biographisches und bibliographisches Lexikon der Fremdsprachenlehrer des deutschsprachigen Raumes, Spätmittelalter bis 1800*, 6 vols. Augsburg: Universität Augsburg.
- Schröder, Konrad & Firkelman, Zookee. 2001. *Biographisches und bibliographisches Lexikon der Fremdsprachenlehrer des deutschsprachigen Raumes, Spätmittelalter bis 1800. Namensregister, Ortsregister, Sprachregister. Vol. 7*. Augsburg: Universität Augsburg.

- Schröder, Konrad. 2018. "Eight hundred years of modern language learning and teaching in the German-speaking countries of central Europe: a social history". En: *The Language Learning Journal*, 46.1, 28-39. DOI: 10.1080/09571736.2017.1382054
- Smith, Richard & McLelland, Nicola. 2018. "Histories of language learning and teaching in Europe". En: *The Language Learning Journal* 46.1, 1-5.
DOI: 10.1080/09571736.2017.1382051
- Stammerjohann, Harro (ed. general) & Auroux, Sylvain *et al.* (co-eds.). 1996. *Lexicon Grammaticorum. Who's Who in the History of World Linguistics*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Stern, Hans Heinrich. 1983. *Fundamental concepts of language teaching*. Oxford: Oxford University Press.
- Storch, Günther. 1999. *Deutsch als Fremdsprache – Eine Didaktik*. München: Wilhelm Fink Verlag.
- Suárez Gómez, Gonzalo. 2008. *La enseñanza del francés en España hasta 1850. ¿Con qué libros aprendían francés los españoles?* Tesis doctoral. Barcelona: Promociones y Publicaciones Universitarias S. A.
- Titone, Renzo. 1968. *Teaching Foreign Languages: An Historical Sketch*. Washington, D. C.: Georgetown University Press.
- Titone, Renzo. 1986. *Cinque millenni di insegnamento delle lingue*. Brescia: La Scuola.
- Ubieto Artur, Clara (coord.). 1999. *Perspectivas actuales en la enseñanza del alemán como lengua extranjera en España*. Zaragoza: ANUBAR. Ediciones.
- Viña Rouco, Mar. 2002. "The teaching of foreign languages in Europe: A historical perspective on foreign language teaching in Spain". En: *Cauce. Revista de Filología y su Didáctica* 25, 255-280.
- Viñaza, el Conde de la (Cipriano Muñoz y Manzano). 1893. *Biblioteca histórica de la filología castellana*. Madrid: Imprenta y fundición de Manuel Tello.
- Wegner, Anke. 1999. *100 Jahre Deutsch als Fremdsprache in Frankreich und England: eine vergleichende Studie von Methoden, Inhalten und Zielen*. München: Iudicium.
- Wegner, Anke. 2018. "The other in the history of German-language teaching: England and France, 1900-2000". En: McLelland, Nicola & Smith, Richard (eds.), *The History of Language Learning and Teaching. Vol. III Across Cultures*. Cambridge: Legenda, 57-73.
- Wheeler, Garon. 2013. *Languages Teaching Through the Ages*. New York: Routledge.
- Wippich-Rohácková, Katrin. 2000. *Der Spanisch Liebende Hochdeutscher. Spanischgrammatiken in Deutschland im 17. und frühen 18. Jahrhundert*. Hamburg: Helmut Buske Verlag.
- Zaunmüller, Wolfram. 1958. *Bibliographisches Handbuch der Sprachwörterbücher. Ein internationales Verzeichnis von 5000 Wörterbüchern der Jahre 1460-1958 für mehr als 500 Sprachen und Dialekte*. Stuttgart: Anton Hiersemann.
- Zeydel, Edwin H. 1964. "The teaching of German in the United States from Colonial Times to the Present". En: *The German Quarterly, Directory Issue XXXVIII-September*, 15-54.

Título / Title

Bibliografía básica para el estudio de las lenguas extranjeras en la historia.

Ejemplificación a través del alemán

Basic bibliography for the study of foreign languages in history. Exemplification through German

Resumen / Abstract

Este trabajo parte de la premisa de que el conocimiento de la historia de la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras redundará en una mejor formación del profesorado de idiomas y, con el objetivo de servir de orientación a quien se inicie en el estudio de las lenguas extranjeras en la historia, ofrece una muestra representativa de trabajos historiográficos especializados que, si bien de manera ilustrativa son presentados en el contexto de la historia del alemán como lengua extranjera (AcLE), en su mayoría también permiten aprender sobre otras lenguas y, en especial, sobre la española, tratada de forma preferencial en muchos ejemplos.

La atención se pone sobre los siguientes cuatro tipos de trabajos: historias generales de la enseñanza de lenguas extranjeras, historias particulares —focalizadas o no en la historia del AcLE—, repertorios de obras y autores y otros estudios de menor extensión.

This paper is based on the premise that knowledge of the history of the teaching and learning of foreign languages leads to better training for language teachers. With the aim of providing guidance for those who are new to the study of foreign languages in history, it offers a representative sample of specialised historiographical works which, although illustratively presented in the context of the history of German as a foreign language (GaFL), also allow learning about other languages, as in the case of Spanish, which is treated in a preferential way in many examples.

The focus is set on the following four types of works: general histories of foreign language teaching, particular histories —with or without a focus on the history of GaFL—, repertories of works and authors, and other shorter studies.

Palabras clave / Keywords

Bibliografía básica, lenguas extranjeras, alemán, historia, enseñanza y aprendizaje.
Basic bibliography, foreign languages, German, history, teaching and learning.

Código UNESCO / UNESCO Nomenclature

550611

Información y dirección de la autora / Author and address information

María José Corvo Sánchez

Departamento de Filología Inglesa, Francesa y Alemana

Facultad de Filología y Traducción

Universidade de Vigo

As Lagoas, Marcosende

36310 Vigo

Correo electrónico: mcorvo@uvigo.es